09/01/2020

Ρωσία: «Ποια θα είναι η γλώσσα της Θείας Λειτουργίας;»

Πατριαρχεία / Πατριαρχείο Μόσχας

Εντονη συζήτηση έχει προκαλέσει στους κόλπους της Ρωσικής Ορθοδόξου Εκκλησίας τον τελευταίο καιρό αναφορικά με την γλώσσα στην οποία θα πρέπει να τελείται η Θεία Λειτουργία. Εκπρόσωποι της Εκκλησίας, Θεολόγοι, Κληρικοί και Λαϊκοί ερίζουν αναφορικά με το θέμα.

Πρόσφατα ο Πατριάρχης Μόσχας και Πασών των Ρωσιών κ.κ. Κύριλλος επέτρεψε να χρησιμοποιείται εν μέρει η σύγχρονη ρωσική γλώσσα στις Λειτουργίες, και αμέσως ξεκίνησε η συζήτηση, κατά πόσον η Ρωσική Ορθόδοξη Εκκλησία είναι έτοιμη να απαρνηθεί τις Λειτουργίες στην σλαβωνική γλώσσα, την οποία οι περισσότεροι πιστοί και ενορίτες δεν καταλαβαίνουν.
Και μάλιστα αυτές οι δυσκολίες αντίληψης κατά καιρούς προκαλούν μεγάλη συζήτηση για την μετάφραση των λειτουργικών κειμένων στην σύγχρονη ρωσική γλώσσα. Οι μεν λένε ότι με τον τρόπο αυτό θα εκκλησιαστούν πολύ περισσότεροι άνθρωποι, όμως οι άλλοι τάσσονται υπέρ της διατήρησης της χιλιόχρονης

παράδοσης της σλαβωνικής στη Λειτουργία.
Ο Πατριάρχης κ.κ. Κύριλλος δήλωσε πρόσφατα: “Θεωρώ δυνατό να διαβάζονται στη ρωσική γλώσσα οι Αποστολικές διδαχές και τα αποσπάσματα από την Παλαιά Διαθήκη, που είναι δύσκολα για κατανόηση, σε εκείνες τις ενορίες, όπου οι άνθρωποι είναι έτοιμοι και αποδέχονται αυτή την μεταρρύθμιση. Με τον ίδιο τρόπο μπορεί να γίνεται και το ανάγνωσμα του Ευαγγελίου και όλων των κειμένων της Μεγάλης Εβδομάδας, που στην ουσία καλύπτουν όλη την Σαρακοστή”.
Όπως γράφει το πρακτορείο Ria Novosti, η δήλωση αυτή προκάλεσε μεγάλες συζητήσεις.
Αν κοιτάξει κανείς την ιστορία του ζητήματος, θα δει ότι οι προσπάθειες για αντικατάσταση της σλαβωνικής με τη ρωσική άρχισαν το δεύτερο μισό του 19ου αι., όταν εκδόθηκε η Συνοδική μετάφραση της Βίβλου, και από το 1907 η Σύνοδος έχει δημιουργήσει μια επιτροπή για μετάφραση των Λειτουργιών στη σύγχρονη ρωσική.
Τις προσπάθειες αυτές διέκοψε η σοβιετική εξουσία, όταν οι οπαδοί της «Ζωντανής Εκκλησίας» προσπάθησαν να συνδυάσουν το δόγμα της Ορθοδοξίας με την θεωρία του Μαρξ και άρχισαν να προσελκύουν στους ναούς τον κόσμο με τη χρήση της ρωσικής γλώσσας στις Λειτουργίες. Με τον τρόπο αυτό η γλωσσική μεταρρύθμιση έγινε πολιτικό ζήτημα.
Στις ημέρες μας η ρωσική γλώσσα χρησιμοποιείται ευρέως σε μερικούς ναούς της Ρωσικής Ορθόδοξης Εκκλησίας, ιδιαίτερα στις ενορίες της Δυτικής Ευρώπης, όπου την ίδια ημέρα στην ίδια εκκλησία μπορούν να γίνουν λειτουργίες στη ρωσική, στη σλαβωνική και στη γαλλική γλώσσα.
Μεγάλο ζήτημα είναι σωστή μετάφραση των λειτουργικών κειμένων, επειδή οι απόψεις για την σωστή απόδοση των θρησκευτικών όρων διίστανται.
Εν γένει προς το παρόν δεν τίθεται θέμα μιας ριζικής και ευρείας μεταρρύθμισης, η Ρωσική Ορθόδοξη Εκκλησία, όπως φαίνεται, στο παρόν στάδιο δεν απορρίπτει τις αιώνιες παραδόσεως της.

Πηγή: ria.ru